



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

Maret 2026 No.240

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 暖簾分けそれともフランチャイズ
"Noren wake (mewarisi nama toko)" -
atau franchise -

【4-5】 GADO-GADO

- 自虐史観と WGIP -

Pandangan sejarah meremehkan diri
dan WGIP (Guilt Information Program) -

【6】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (78) 本来の歴史を学ぶ教育 -
Dunia impian (78)
Pendidikan untuk mempelajari
sejarah Jepang yang sebenarnya -

【7】 Let's Positiv Thinking

- 反自虐教育
Pendidikan anti merendahkan diri -

【8-9】 帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya
- 故市来竜夫隊長に捧ぐ (7)
Kepada komandan almarhum Tatsuo Shiki (7) -

【10】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 17
Kata-kata yang merubah
kesulitan (pinch)
ke kesempatan (Chance) 17

【11-12】 宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 雁の童子 (4)
Anak Suci Angsa Liar (4) -

【13】 編集後記 Dari Redaksi

【14-16】 広告 Iklan

【17-18】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考****Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

暖簾分けそれともフランチャイズ

日本には「暖簾分け」というシステムがあります。江戸時代から一般的に働くというお店（たな）に丁稚として奉公に入るところから始まります（丁稚奉公）。その丁稚奉公に入る年齢は非常に若く、松下幸之助が丁稚奉公に入ったのは9歳と言われています。状況によってはもっと若い年齢から丁稚奉公していた人もいたようです。丁稚奉公の間、寝食は保証されますが、給料みたいなものは一切もらえません。また、一年の間休みをとって実家に帰れるのはお正月とお盆の2回だけだと言われています。その間、先輩から指導を受けお店に関する様々な仕事を体験します。人間として絶対にしてはいけないことなど正しい行いなども学びます。「嘘をついてはいけない」などです。多くの日本人は幼い頃からそのようにして厳しく躾を受けながら働いていたわけです。

丁稚として長く働くと次に手代（てだい）となります。丁稚と手代の違いについて「丁稚は10～13歳で入店し、無給で雑用や修行をする見習い（小僧）ですが、手代は17～18歳頃に元服して昇進した、給与が支払われる一人前の事務担当です。」とされています。

手代としてその仕事の内容が認められると番頭となります。手代と番頭の違いについては、「**手代**は『係長・主任クラスの現場担当者』であり、**番頭**は『最高責任者・店長クラス』です。丁稚（でっち）を経て手代が昇進すると番頭になり、給与支給、身分、店の管理権限の面で大きな差があります。」とされています。

そして番頭として店主から認められると暖簾分けを許されます。お店の名前を使うことを許され、独立できるわけです。丁稚、手代、番頭と働いている間、そのお店としての商売の仕方、精神を受け継いでいるので、お客側としてはそのお店の名前を引き継いでいることだけで、品質やサービスの質について信用できます。逆にいうと暖簾分けされて新たなお店を持った人は「暖簾に傷をつける」ことを一番に気をつけます。だからこそ、そのお店の質が保たれ続けるのです。その結果として、日本には数百年続く「老舗（しにせ）」と呼ばれる大きな会社が多く存在するわけです。

インドネシアでは少し資金ができるとフランチャイズにできないか、どこかのフランチャイズに入れないか、と考える人が多いようです。優れたアイデアとまとまった資金があれば、フランチャイズを広め、お金儲けをすることは可能でしょう。しかし、家族の中での問題が起こったり、他の資金があるところから乗っ取られるというような問題が頻繁に起こります。フランチャイズは「契約」がベースだからです。

暖簾分けのような「精神」や「責任」はほとんどないと言っても良いかもしれません。「幼い頃から「お世話になった、教育していただいた」という感謝の気持ちはありません。フランチャイズでは、暖簾分けのベースが「心」であるのに対してフランチャイズのベースが「お金」にある所以です。

このことから最近私が頻繁に出す「蔵の財より身の財優れたり、身の財より心の財第一なり」の正さがお分かりいただけると思います。ここでいう「身の財」とはどれだけ苦労したかということだと思います。暖簾分けのシステムの中では丁稚の時代から「身の財」と「心の財」を徹底的に鍛えられます。暖簾分けのシステムで言うところの「心の財」には様々なものがあります。例えば、「このお店の味、雰囲気、サービスを守り抜く」「お客様を裏切らない」「本物を引き継ぎ続ける」「一を知って十を知る」、「楽をして稼がない」そして先ほどもご紹介した「暖簾を決して傷つけない」といったものです。

それに対してフランチャイズで問題になるのは単なる「蔵の財」、つまり資金源や権力のみです。

最近の日本でも、「身の財」と「心の財」を大事にした暖簾分け的な商売をしている会社は多くあると思います。大きな会社では、会社の幹部する前にまず現場で働かせるという会社も多いと聞いています。その根底にあるのが「一門（そのお店の名前を引き継いだ大きな一つの家族）としてお互いに守り続ける、「一門の誇りを守り続ける」という信念です。その信念こそが「心の財」と言っても良いのではないのでしょうか。

だからこそ暖簾分けの精神が根底にある日本経済が強固なわけです。そして、日本全体が「一門」として心をつなぐことができるようになったら怖いものは何もないと思います。しかし、残念ながら「暖簾分け」の本来の本元である強固なはずであるところの日本経済が最近揺らぎ始めているようです。その原因は多くの日本人が西洋的、そして中国的な「蔵の財」ばかりを追い求め始めたことに原因があるのではないかと考えます。皆さんはいかにお考えでしょうか。



“Noren wake (mewarisi nama toko)” atau franchise

Di Jepang ada suatu sistem bernama “Noren wake”. Arti “Noren” artinya reklame atau nama toko dan “wake” dari kata “wakeru” artinya membagi. Maka boleh diterjemahkan “Noren Wake” sebagai mewarisi toko. Sejak zaman Edo (zaman samurai), pada umumnya kalau dikatakan “bekerja” maksudnya mulai dari masuk suatu toko sebagai Decchi (pembantu cilik). Usia masuk sebagai pembantu cilik itu sangat muda. Dikatakan Konosuke Matsushita (suatu tokoh terkenal sebagai dewa management) sendiri masuk sebagai Decchi dikatakan waktu usia 9 tahun. Katanya ada yang menjadi Decchi dengan usia yang lebih muda. Selama menjadi Decchi (pembantu cilik), dijamin tempat tidur dan makan, namun sama sekali tidak bisa dapat berupa upah. Dan dikatakan dapat libur dan boleh pulang ke rumah orang tua sendiri hanya 1 tahun 2 kali, yaitu tahun baru dan musim panas (pada waktu “Bon (musim menyambut arwah nenek moyang)”. Selama Decchi, dibimbing oleh senior berpengalaman dan mempelajari yang ada kaitan dengan toko tersebut. Mempelajari pula tata krama seperti apa yang sama sekali tidak boleh dilakukan sebagai manusia. Seperti “tidak boleh bohong” dsb. Seperti itu, kebanyakan orang Jepang sejak kecil bekerja sambil dibimbing tata krama dsb.

Setelah bekerja agak lama sebagai Decchi, menjadi “Tedai”. Mengenai perbedaan “Decchi” dan “Tedai” dijelaskan sebagai berikut.

‘Decchi’ masuk toko sekitar usia 10 sampai 13 dan dengan tanpa upah bekerja / membantu hal-hal rumah dan toko, tapi sekitar usia 17 sampai 18 meningkat sebagai “Tedai” karena dianggap sudah dewasa. Setelah itu dapat upah sebagai karyawan resmi.”

Sebagai “Tedai” dan begitu diakui cara kerja menjadi “Bantou”. Mengenai perbedaan “Tedai” dan “Bantou” dijelaskan sebagai berikut.

“ Tedai adalah karyawan biasa seperti supervisor, dan Bantou seperti Manager. Setelah Decchi dan melalui Tedai bisa menjadi Bantou. Maka meningkat mengenai upah, wewenang dsb.”

Dan sebagai Bantou, jika diakui oleh tuang toko, diijinkan “Noren wake”. Diijinkan untuk menggunakan nama toko, dan karena diwarisi cara dagang, filsafat sebagai toko, maka kalau dilihat oleh customer, dengan mewarisi nama toko saja, dipercayai mengenai mutu barang, mutu service dsb. Sebaliknya orang yang diwarisi toko (Noren Wake), harus memperhatikan / bertanggung jawab yang sebenarnya, agar tidak mengotori nama toko. Oleh karena itulah dapat dijaga mutu toko terus. Sebagai hasil sistem tersebut, saat ini juga kalau di Jepang banyak toko / perusahaan yang dilanjut lebih dari ratusan tahun yang dinamakan “Shinise (toko tua)”.

Kalau di Indonesia kelihatannya jika dapat dana sedikit besar banyak orang yang memikirkan apakah bisa bikin franchise atau apakah bisa masuk di bawah suatu franchise. Jika ada ide yang bagus dan jika dana besar sekali, mungkin bisa bikin franchise dan bisa menjadi kaya. Namun setelah itu kelihatannya muncul berbagai masalah, seperti pertengkaran di dalam keluarga, atau diambil alih oleh orang lain. Karena kalau franchise, dasarnya “perjanjian”.

Kalau di franchise, boleh dikatakan sama sekali tidak ada “kejiwaan” atau “rasa tanggung jawab” seperti yang ada di “Noren Wake”. Apalagi tidak ada rasa terima kasih karena dipelihara dan dididik sejak kecil. Kalau franchise, dasarnya “uang” sedangkan kalau “Noren Wake” dasarnya “hati”.

Dari cerita sampai sekarang, mungkin bagaimana sebenarnya apa yang baru-baru ini, saya sering bicara di mana-mana, yaitu “lebih unggul harta tubuh daripada harta gudang. Daripada harta tubuh yang paling unggul adalah harta hati”. Maksud “harta tubuh” di sini mungkin “bagaimana sudah mengalami kesulitan atau tidak”. Sejak zaman “Decchi” ditanami “harta tubuh” dan “harta hati” sampai darah daging. Kalau “harta hati” dalam sistem Noren Wake, ada macam-macam. Seperti “Tetap jaga terus rasa / suasana / cara jasa toko ini.” “Tetap tidak meremehkan / mengecewakan tamu”. “Tetap menjaga suatu hal yang sebenarnya.” “Dengan dikatakan 1 hal saya langsung bisa menyadari sampai 10 hal (segala hal)”. “Tidak boleh diharapkan dapat untung dengan malas.” Dan seperti telah dijelaskan sebelumnya adalah “Tetap tidak mengotori nama toko”.

Sedangkan kalau franchise, yang dipermasalahkan hanya “harta gudang” maksudnya uang dan semacam kekuatan politik saja.

Walaupun di Jepang baru-baru ini pun, mungkin banyak perusahaan yang menjalankan usaha seperti “Noren Wake” yang mementingkan harta tubuh dan harta hati. Dikatakan, walaupun perusahaan yang besar sekali, banyak perusahaan sengaja suruh kerja di tempat produksi atau marketing secara nyata dulu, sebelum menjadi manager. Di dasar itu ada suatu rasa tekad bahwa, “saling menjaga nama keluarga besar suatu toko / perusahaan tersebut.” Dan menjaga martabat nama toko”. Boleh dikatakan tekad seperti itulah “harta hati”.

Oleh karena itulah perekonomian Jepang yang berdasarkan sistem “Noren Wake” tetap kokoh. Dan jika seluruh Jepang bisa menyatukan hati sebagai keluarga besar, sama sekali tidak ada hal yang harus ditakuti. Akan tetapi kelihatannya mulai tergoyang perekonomian Jepang yang mestinya kokoh. Penyebabnya mungkin banyak orang Jepang mulai mengejar “harta gudang” sebagai suatu pikiran Barat atau Cina. Bagaimana pendapat anda?



ガドガド GADO-GADO

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

自虐史観と WGIP

「自虐史観」という言葉を聞いたことはありますか。ウィキペディアではこの「自虐史観」を以下のように説明しています。

『自虐史観（じぎゃくしかん）とは、太平洋戦争（大東亜戦争）後の日本の社会や歴史学界、教育界における特定の歴史観を批判・否定的に評価する概念である。』

そしてこの「自虐史観」を具体的に政策として進められたのが WGIP です。ネットでは以下のように説明されています。

『WGIP（ウォー・ギルト・インフォメーション・プログラム）

WGIP は、GHQ の民間情報教育局（CIE）が中心となって進めた、日本人に「戦争への罪悪感」を植え付けるための情報工作計画です。目的：日本人の精神構造を改造し、二度とアメリカに敵対しない国民へと変容させること。

ラジオ番組『真相はこうだ』の放送や、新聞への『太平洋戦争史』の連載などを通じ、戦争の責任が日本にあるという歴史観を浸透させました。』

今の日本の状況を見てみると、ほとんどの日本民族がこの「自虐史観」と「WGIP」に思いつき洗脳されてしまっているのではと思ってしまいます。以前、同じような内容で「3S 政策（スポーツ、シネマ、セックス）」についてもここで説明した事があります。ネットでも検索しても簡単に出てきます。

本来、大東亜戦争（太平洋戦争）は長い西洋に植民地化されていたアジアやアフリカをその西洋の支配から解放するために起こしたものです。実際、その戦争が終わった後（日本が終戦を迎えた後）不完全な形ではありながらもアジアやアフリカの国々が植民地から解放されました。それが歴史の事実です。

日本国民は一万年以上も争いのない「縄文時代」を実際に作った本当の意味で平和を愛する民族です。世界に誇るべき民族です。それが「自虐史観」や「WGIP」などにより真逆に評価され、しかもそれに洗脳されてしまっていると考える本当に悲しくなります。

真の意味で世界平和を実現するには、戦争の恐ろしさを次の世代に引き継ぐことも大事ですが、戦争屋と呼ばれる人たちのこのような本当の企みを知ることが大切であると思います。そのために大切なのが、戦争屋による様々な情報に惑わされない真の意味での「素直な心」なのではないかと思っています。



Pandangan sejarah merendahkan diri dan WGIP (Wor Guilt Information Program)

Apakah anda pernah dengar kata “Pandangan Sejarah Meremehkan Diri”? Dengan Wikipedia, dijelaskan sebagai berikut.

‘Pandangan Sejarah Meremehkan Diri (PSMD)’ adalah suatu ideologi yang menilai suatu pandangan sejarah di masyarakat Jepang, dunia ilmu sejarah, dunia ilmu pendidikan setelah selesai perang dunia ke 2, secara kritis / negatif.’

Dan menjalankan “PSMD” tersebut dijalankan sebagai suatu program adalah WGIP (Wor Guilt Information Program). Kalau di internet dijelaskan sebagai berikut.

WGIP (Wor Guilt Information Program) adalah suatu program yang dijalankan oleh bagian pendidikan informasi swasta yang dibawah pemerintah Amerika pada waktu setelah Jepang kalah Perang dunia ke-2. Suatu rencana kontrol informasi untuk menanam “rasa minta maaf mengenai perang”. Dan tujuannya merombak struktur kejiwaan orang Jepang, agar rakyat Jepang tidak mau melawan terhadap Amerika lagi.

Melalui program radio “yang benar adalah begini”, dan di koran menulis serial “Sejarah perang pasifik”, menanam pandangan sejarah bahwa tanggung jawab mengenai perang ada di Jepang.’

Kalau melihat kondisi Jepang sekarang, saya merasa hampir semua rakyat Jepang telah dicuci otak oleh “Pandangan Sejarah Meremehkan Diri” dan “WGIP”. Dulu saya pernah menjelaskan “Siasat 3S (Sports, Sinema, Sex” di sini juga. dengan internet gampang bisa dicari juga.

Sebenarnya perang Asia Timur Raya / Perang pasifik diadakan dengan tujuan membebaskan Asia dan Afrika yang telah lama sekali dijajah oleh negara-negara Barat. Secara nyata, setelah selesai perang tersebut (setelah Jepang kalah perang), negara-negara Asia dan Afrika bisa merdeka, walaupun kondisinya bukan sempurna. Itulah kenyataan sejarah.

Rakyat Jepang adalah rakyat yang betul-betul cinta perdamaian, yang mana mewujudkan zaman Jomon yang sama sekali tidak ada perang selama 10 ribu tahun lebih, secara nyata. Jika rakyat tersebut dinilai terbalik dan dan dicuciotak seperti itu. Saya betul-betul menjadi merasa sedih.

Untuk mewujudkan perdamaian secara nyata, memang penting mewariskan kondisi gawatnya perang ke generasi berikut. Akan tetapi menurut saya, lebih penting kita membongkar dan mengetahui rencana mereka yang membisniskan perang yang sebenarnya. Dan untuk itu yang diperlukan, bukankah hati tulus sebenarnya yang sama sekali tidak bergoyang oleh informasi mereka.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (78) 本来の歴史を学ぶ教育

数十年前から、今までの日本の歴史が歪められていたということに気づき始めた人が増えてきました。WGIP（ウォー・ギルト・インフォメーション・プログラムをベースにした自虐史観、そしてそれを具体的に進めるための3S政策（シネマ、スポーツ、セックス）に多くの日本人が洗脳されてきたことに気づき始めたのです。

そこで、まず、そのような自虐史観がどのように形作られたのかが研究されるようになりました。そして、その研究の成果は教育やマスコミなどを通し全ての国民に広まりました。

そのことをきっかけにして、日本人としての誇りを取り戻そうという動きが広まりました。その中で一つ中心になったのが縄文時代に関する研究です。それとともに、日本語の持っている素晴らしさを見直す動きも強くなりました。それまでは日本語の文字の多さや語彙の多さのみに注目して、「日本語は世界中で一番難しい言語だ」という風潮が一般的でしたが、それが文法や発音をベースに日本語を考えると「日本語は世界で一番学びやすい言語だ」というように今までの考え方がガラリと変わったのです。

そのような動きの中、日本人自身の日本に対する、日本人としての誇りが高まりました。それと同時に世界中の日本に対する関心が高まったのです。今では、世界の人々は「日本は世界で一番平和を愛する国、日本人は世界で一番平和を愛する民族」として尊敬するようになり、日本の歴史、文化、そして日本語を研究する人が世界中で多くなっています。

Dunia impian (78)**Pendidikan untuk mempelajari sejarah Jepang yang sebenarnya**

Sejak beberapa puluhan tahun lalu, banyak orang mulai menyadari bahwa sejarah Jepang yang sebelumnya, sebenarnya dikotori atau diremehkan. Mulai disadari bahwa selama ini banyak orang Jepang dicuci otak oleh WGIP (Wor Guilt Information Program) dan siasat “3S (Sinema, Sports, Sex) yang mana suatu sistem untuk menjalankan WGIP.

Di situ, pertama-tama mulai diteliti bagaimana caranya atau sistem untuk membentuk pandangan sejarah meremehkan diri seperti itu. Dan hasil penelitian tersebut disebarkan ke seluruh Jepang melalui pendidikan dan media-media.

Berdasarkan gerakan tersebut, mulai menyebar gerakan untuk memikirkan kembali bagaimana bagusnya, bagaimana hebatnya Jepang. (mengembalikan martabat Jepang). Bersama itu, menjadi kuat suatu gerakan juga yang mana bagaimana hebatnya Bahasa Jepang. Sebelumnya banyak orang anggap bahwa “Bahasa Jepang adalah salah satu bahasa yang paling sulit di dunia”, dengan hanya memikirkan banyak tulisan, dan banyak kosa kata saja. Namun jika konsentrasi pada tata bahasa dan ucapan saja, tiba-tiba berubah bahwa “Bahasa Jepang adalah bahasa yang paling gampang dipelajari.”

Dalam kondisi tersebut, martabat atau kebanggaan orang Jepang sendiri terhadap Jepang menjadi meningkat. Dan sekarang meningkat daya tarik mengenai Jepang oleh orang-orang seluruh dunia. Dan mereka menghormati Jepang sebagai “Negara yang paling mencintai perdamaian”. Maka banyak orang sedang mempelajari sejarah, budaya dan bahasa Jepang.



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

反自虐教育

戦後、日本人に自虐史観を植え付けるために GHQ がまず行ったのは教科書の墨塗りです。教科書の中で日本の軍事教育を推し進める部分を生徒の手によって墨で黒く塗らせたのです。

反自虐教育ではその反対のを行います。特に高校生を中心に教科書の中で、日本人に対し、自虐的な思想を推し進めるような記述を探し、それについて討論します。それと共に様々な本やインターネットの記述などから日本の誇りを呼び覚ますような記述を探し、それについて討論します。それが高校の授業の中心になります。その目的は「日本人は大昔から世界で一番平和を愛していて、実際にその平和思想を実践している民族である」という誇りを取り戻すことです。

もし、その動きに対して反対する勢力があったとしたら、彼らはなぜそれに反対するのかその理由を一つずつ調べていきます。

Pendidikan anti merendahkan diri

Setelah perang dunia kedua, yang pertama apa yang dilakukan GHQ (Pusat pemerintahan Amerika) adalah suruh menghilangkan tulisan dengan tinta hitam dengan kuas. Bagian-bagian yang mendorong / meningkatkan jiwa perang di buku pelajaran, diminta untuk mewarnai warna hitam dengan kuas oleh tangan anak-anak sendiri.

Kalau di pendidikan anti merendahkan diri, melakukan hal yang sebaliknya. Dengan memusatkan siswa-siswa SMA, disuruh mencari bagian-bagian yang berfungsi untuk memperluas / menanamkan rasa merendahkan diri sebagai bangsa Jepang, dan nanti diskusi mengenai hal-hal tersebut. Bersama itu mencari catatan-catatan yang membangkitkan martabat / rasa bangga sebagai orang Jepang, dan diskusi mengenai itu. Hal-hal seperti itu menjadi dasar pendidikan SMA. Tujuannya mengembalikan rasa bangga seperti “Antara seluruh bangsa di dunia, bangsa Jepang adalah bangsa yang paling mencintai perdamaian dari sejak dulu, dan secara nyata melaksanakan jiwa perdamaian tersebut.”

Jika ada suatu kekuatan yang menolak gerakan tersebut, meneliti alasannya, secara teliti kenapa mereka menolak.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

故市来竜夫隊長に捧ぐ (7)

1949年1月3日

深夜、ポンジョクスモの敵軍が行動を始めたとの情報に基づき、市来部隊を直ちに敵軍行動路上にあるジャジャン抵抗線に配置させるべく、急坂を急ぎ登った。此の頃敵軍は早くも友軍の予定した抵抗線に達し、坂道を下りつつあった。

友軍は不意に敵軍と遭遇し、砂糖黍畑の中で撃ち合いになった。敵オランダ軍も不意の遭遇に混乱した。市来隊長は不利な地形にありながらも、敵を包囲すべく部隊に応戦射撃を命じ、部隊の右翼を廻って坂の上に出ようとした。

其の時、砂糖キビの陰に居た敵兵の自動短銃の掃射を受け、その一弾は前頭部を貫通し、壮絶な戦死を遂げた。其の後間もなくイ国軍の機銃と擲弾筒の猛射で、敵オランダ軍は壊走した。

(筆者註:此の時筆者は不在であったが、同戦闘には杉山、山野、前川、広岡、林、酒井、若林が参加している。)

追記

- ① 市来隊長戦死後は、杉山長幹氏を後継隊長とした。市来隊長の葬式は戦死の地附近のケスド村落に村民列席のうえ、部隊葬にて埋葬した。又、後日戦死した若林氏も同所に埋葬された。
- ② 以後独立戦争終結迄の間、部隊は各地の戦斗で戦果を挙げ、市来部隊の名誉を保つ事が出来た。独立戦後も、元部隊員一同戦友として交際、或いは共に助け合って現在に至っている。
- ③ 独立戦争終った直後の1950年1月3日、東部師団長の指示で東部ジャワ在住の日本人がトロンガブンに集合し、独立後の日本人の身の振り方について意見の交換があった。その会議に先立ち、故市来竜夫氏の一周年忌の法要が行われた。参列者は、師団長、参謀長、スラムット旅団長外であった。
- ④ 其の後(1952年?)杉山氏以下は、故市来氏と故若林氏の遺骨の一部を、在スラバヤ日本領事館の手を経て、故国のご遺族宛送付された。
- ⑤ 又、残ったお骨は1954年、第7師団の陸軍墓地がマラン市内に設けられた際、同墓地に移葬され、現在に至っている。

完。

編者註：本文に対する編者の検証はしておりません。



Kepada komandan almarhum Tatsuo Ichiki (7)

Tanggal 3 Januari 1949

Pada tengah malam, berdasarkan informasi bahwa pasukan musuh yang ada di Ponjokusumo mulai bergerak, untuk menempatkan kesatuan Ichiki di garis tahanan Jajan yang ada di perjalanan gerakan tentara musuh, naik pendakian dengan cepat. Pada saat itu, pasukan musuh ternyata sudah sampai garis tahanan yang direncanakan oleh pasukan sahabat, dan hendak turun pendakian.

Pasukan sahabat tanpa diduga, tiba-tiba menghadapi pasukan musuh, dan mulai tembak-tembak di dalam ladang tebu. Pasukan musuh Belanda pun menjadi kacau dengan pertemuan mendadak. Komandan Ichiki, walau pun medannya tidak menguntungkan, menginstruksikan tembak balik kepada kesatuan, supaya mengepung musuh, dan hendak keluar ke atas pendakian dengan melewati sayap kanan dari kesatuan.

Pada saat itu, ditembak dengan senapan otomatis oleh tentara musuh yang ada di belakang tebu, dan salah satunya menembus kepala, akhirnya gugur dengan hormat. Setelah itu, dengan tembakan senapan otomatis dan granat dari tentara negara Indonesia yang ramai, musuh tentara Belanda lari mundur.

(Catatan penulis: Pada waktu itu, si penulis tidak ada, akan tetapi di serangan tersebut, diikuti Sugiyama, Yamano, Maekawa, Hirooka, Hayashi, Sakai dan Wakabayashi.)

Catatan tambahan

- ① Setelah gugur komandan Ichiki, dilanjutkan oleh bapak Nagamiki Sugiyama sebagai komandan baru. Upacara kematian komandan Ichiki dilakukan di desa Kesdo yang dekat di lokasi gugur, dengan dihadiri penduduk desa, dan dikuburkan dengan bentuk upacara kematian kesatuan. Dan bapak Wakabayashi yang gugur belakangan pun dikuburkan di tempat yang sama.
- ② Setelah itu, untuk menyelesaikan perang kemerdekaan, kesatuan tersebut berhasil di atas peperangan di masing-masing tempat, maka dapat menjaga nama Kesatuan Ichiki. Setelah selesai perang kemerdekaan pun, saling bergaul dan saling membantu sebagai teman zaman perang atas satu kesatuan, sampai sekarang.
- ③ Pada tanggal 3 Januari 1950, setelah selesai perang kemerdekaan, dengan instruksi ketua divisi bagian Timur, orang Jepang yang tinggal di Jawa Timur, berkumpul di Tringgabung, dan berbicara mengenai cara hidup orang Jepang, setelah merdeka. Sebelum diadakan pertemuan tersebut, diadakan upacara keagamaan 1 tahun setelah gugurnya bapak Tatsuo Ichiki. Yang hadir adalah ketua divisi, ketua staf, bapak Selamat ketua brigade dll.
- ④ Setelah itu (Tahun 1952?), bapak Sugiyama dll., mengirim sebagian abu dari bapak Ichiki dan bapak Wakabayashi dikirim ke keluarga yang ada di Jepang, melalui tangan konsulat jenderal Jepang di Surabaya.
- ⑤ Dan mengenai abu sisa, pada tahun 1954, pada waktu diadakan dimakam pahlawan (makam tentara darat divisi ke 7) di kota Semarang, dipindahkan ke makam tersebut dan sampai sekarang ada di situ.

Sekian

Catatan: Penyusun tidak konfirmasi kebenaran atas isi tulisan ini.

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきよう か ことば
逆境をチャンスに変える言葉 17ひとたび事が大事にいたったときには、
もうクヨクヨしないほうがいいと思う。どんなに嘆き、後悔したところで、起きてしまった問題をなかったことにはできません。
現実をきちんと受け止めて腹をくくり、冷静に、これからどうすべきかをじっくり考える。結局、道はそれしかないといえるでしょう。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang mengubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 16

Pada waktu terjadi sesuatu yang buruk,
Mungkin lebih bagus jangan terlalu memikirkannya.

Bagaimana pun, sejauh mana merasa sedih, dan memawas diri, tidak bisa menghilangkan hal yang telah terjadi. Boleh dikatakan yang hanya bisa dilakukan adalah, menerima kenyataan dengan benar dari dalam hati saja. Dan dengan tenang, memikirkan dengan benar, bahwa mestinya lebih bagus melakukan apa yang bisa dilakukan mulai sekarang. Bagaimana pun, bisa dikatakan ini adalah satu-satunya jalan yang bisa dilewati.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”

Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

雁の童子 (4)

「沙車の春の終りには、野原いちめん楊の花が光って飛びます。遠くの氷《こおり》の山からは、白い何とも云えず瞳《ひとみ》を痛《いた》くするような光が、日光の中を這《は》ってまいります。それから果樹《かじゅ》がちらちらゆすれ、ひばりはそらですきとおった波をたてます。童子は早くも六つになりました。春のある夕方のこと、須利耶さまは雁から来たお子さまをつれて、町を歩いて参られました。葡萄《ぶどう》いろの重《おも》い雲の下を、影法師《かげぼうし》の蝙蝠《こうもり》がひらひらと飛んで過《す》ぎました。

子供らが長い棒《ぼう》に紐《ひも》をつけて、それを追いました。
(雁の童子だ。雁の童子だ。)

子供らは棒を棄《す》て手をつなぎ合って大きな環《わ》になり須利耶さま親子を囲《かこ》みました。

須利耶さまは笑っておいででございました。

子供らは声を揃《そろ》えていつものようにはやします。

(雁の子、雁の子雁童子、空から須利耶におりて来た。)と斯うでございます。けれども一人の子供が冗談《じょうだん》に申しまするには、

Anak Suci Angsa Liar (4)

“Akhir musim semi Sasya, di seluruh padang rumput terbang bunga You dengan bersinar. Dari gunung es, sinar yang bisa menyakitkan bola mata karena putih sekali atau apa, datang di dasar tanah di dalam sinar matahari. Setelah itu bergoyang-goyang bunga-bunga buah-buahan di pohon, lalu burung Hibari berombak transparan di langit. Anak suci tahu-tahu sudah menjadi usia 6 tahun. Pada suatu sore di musim semi, Sang Suriya dengan bersama anak yang datang dari angsa liar, melewati kota. Di bawah awan berat berwarna anggur, bayangan kelelawar terbang melewati situ.

Anak-anak mengejar itu dengan membawa tongkat bertari.

(Sang anak angsa liar. Sang anak angsa liar!)

Anak-anak membuang tongkat lalu saling gandeng tangan membuat satu lingkaran orang lalu mengelilingi Sang Suriya dan anak.

Sang Suriya selalu tetap senyum.

Anak-anak dengan menyatukan suara teriak-teriak.

(Sang anak angsa liar, sang anak angsa liar!)

(Dari langit datang ke Suriya.). Mereka ngomong seperti itu. Akan tetapi salah satu anak ngomong dengan becanda seperti ini.



(雁 の す て ご、 雁 の す て ご、
春になってもまだ居《い》るか。)

みんなはどっと笑いましてそれ
からどう云うわけか小さな石が一
つ飛んで来て童子の頬《ほお》を
打ちました。須利耶さまは童子をか
ばってみんなに申されますのには、

おまえたちは何をするんだ、この子供
は何か悪《わる》いことをしたか、冗談
にも石を投《な》げるなんていけないぞ。

子供らが叫んでばらばら走って来て童
子に詫《わ》びたり慰めたりいたしました。
或《あ》る子は前掛《まえか》けの衣囊《か
くし》から干《ほ》した無花果《いちじ
く》を出して遣《や》ろうといたしました。

童子は初《はじ》めからお了《し
ま》いまでにここにこ笑《わら》ってお
られました。須利耶さまもお笑いにな
りみんなを赦《ゆる》して童子を連れ
て其処《そこ》をはなれなさいました。

そして浅黄《あさぎ》の瑪瑙《めのう》
の、しずかな夕もやの中でいわれました。
(よくお前はさっき泣かなかったな。) そ
の時童子はお父さまにすがりながら、
(お父さんわたしの前のおじいさんは
ね、からだに弾丸《たま》を七つ持って
いたよ。) と斯う申されたと伝えます。」

巡礼の老人は私の顔を見ました。

私もじっと老人のうるんだ
眼を見あげておりました。老
人はまた語りつづけました。

(Anak terbang dari angsa liar, anak
terbang dari angsa liar, walaupun
sudah musim semi, kok masih ada ya.)

Semua anak-anak ketawa sama-sama.
Entah kenapa datang terbang batu kecil
dan tabrak di pipi sang anak. Sang Suriya
sambil melindungi sang anak mengatakan.

Kalian apa yang lakukan! Apakah anak
ini melakukan hal yang jahat? Walaupun
becanda, tidak boleh lempar batu ya!

Anak-anak sambil berteriak berlari ke
mana-mana, dan ada yang minta maaf
dan membujuk. Salah satu anak dari
bagian baju mengeluarkan buah Ichijiku
yang kering dan hendak memberinya.

Sang anak, dari awal sampai akhir
tetap senyum saja. Sang Suriya juga
tersenyum dan memaafkan semua
dan dengan membawa sang anak
meninggalkan tempat tersebut.

Lalu di dalam suasana senja
berwarna kuning bercampur
merah. Sang Suriya mengatakan.

(Kamu tadi betul-betul tidak menangis
ya. Hebat ya.). Pada waktu itu sang
anak sambil memegang bapak ngomong.

(Kalau bapak aku, kalau kakek
aku yang sebelumnya pegang 7
biji perlu.). Ngomong seperti itu.”

Kakek yang sedang keliling
kuil itu, melihat muka saya.

Saya juga meliat mata berair berlinang di
atas mata. Kakek itu melanjutkan ceritanya.



編集後記 Dari Redaksi

長きに渡って続けてきた連載「帰らなかった日本人」がこの三月号で終わりを迎えます。これらの原稿はインドネシアの日系2世を中心にして作られた「福祉友の会」(

<https://www.ywp-indonesia.org/ja/tentang-kami>)

からいただき、その転載を許可していただいたものです。

この「こむにかし IJ」が始まった時から連載していましたが、最近、日本人としての誇りが薄れているように感じ、再度連載するようにしましたものです。

ジャカルタのカリバタにある英雄墓地にはオランダとの独立戦争で命を落とされた私たち日本人の先輩が守られています。また、そのカリバタの英雄墓地には天皇陛下もお参りに来られています。

この連載が日本人が心の底から平和を愛する民族であると再確認できる題材になることを心から願っています。

Serial “Orang Jepang yang tidak pulang ke negara” selesai dengan edisi Maret 2026 ini. Tulisan-tulian ini saya diterima oleh “Yayasan Warga Persahabatan” (<https://www.ywp-indonesia.org/ja/tentang-kami>) dan dapat izin untuk memuatkan di majalah kami ini.

Serial tersebut, sebenarnya telah dimuatkan sejak mulai “Komunikasi IJ” ini. Namun karena saya merasa bangsa Jepang sekarang kelihatannya mulai menipis kebanggaan sebagai orang Jepang. Maka saya memutuskan memuatkan kembali.

Kalau di makam pahlawan Kalibata yang ada di Jakarta, di makam orang-orang Jepang (senior-senior kita) yang gugur pada waktu perang kemerdekaan bersama Belanda juga. Dan di makam pahlawan Kalibata tersebut, telah dikunjungi oleh kaisar Jepang juga.

Saya betul-betul berharap bahwa dengan adanya serial ini, menjadi bahan untuk mengembalikan kebanggaan sebagai bangsa Jepang yang betul-betul cinta perdamaian dalam hati.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024 年 10 月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4 時間まで） 2 万 5 千円
一日（8 時間まで） 4 万円

（オーバータイム 6 千円 / 時）

- ☒ 日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1 ページ 2 千 5 百円
 - 技術・法律 1 ページ 3 千 5 百円
 - ☒ 1 ページ（日本語 400 字、インドネシア語 150 単語）
 - ☒ ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくは SNS (WhatsApp)、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419 (スルヤ)

0858- 8105-7772 (インダ)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI) Okt 2024

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

Ditangani orang Jepang lulusan perguruan tinggi Indonesia (Pasca Sarjana) dan orang Indonesia lulusan perguruan tinggi Jepang (Pasca Sarjana).

Jasa Penerjemah

- Biaya jasa:

Setengah hari (sebelum 4 jam)	25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam)	40,000 yen
	(Over time 6,000 yen / jam)
- ☒ Untuk periode yang panjang, biaya jasa penerjemah dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

Jasa Terjemahan (Bahasa Jepang — Indonesia)

- Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
- Biaya jasa
 - Umum 1 halaman 2,500 yen
 - Teknis / hukum 1 halaman 3,500 yen
- ☒ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- ☒ Untuk jumlah halaman yang banyak, biaya jasa terjemahan dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.
- Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - Pengiriman naskah bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau SNS (WhatsApp), atau pengiriman naskah asli terjemahan secara langsung.
 - Kami akan menghitung estimasi biaya jasa berdasarkan naskah bahan terjemahan tersebut.
 - Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Tel. : 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

(Senin-Jum'at, 9.00-17.00, staff kami yang bisa bahasa Jepang akan melayani)

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

HP: 0812-8057-1062 (Oku) 0813-1712-2419 (Surya) 0858- 8105-7772 (Indah)

**広告 Iklan**報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはなりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えるお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー（情報によるマネジメント）」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk meluncurkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya trainingIn House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは 350 年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありません。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思います。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが 0.3 冊、日本が 5.9 冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の 20 分の 1 ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私が PT. ISSI を立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSI では、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332 ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSI では「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持てれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.